

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РФ**

Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования

**КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

**ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
ВЫСШАЯ ШКОЛА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И
ПЕРЕВОДА**

КАФЕДРА ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Направление: 45.03.02 - Лингвистика

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С ОБОЗНАЧЕНИЯМИ
НАСЕКОМЫХ В АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ
ЯЗЫКАХ**

Работа завершена:

студентка 4 курса

группы 04.3-508 _____

« » _____ 2019 г. _____

Ачилова

Р.С.

Работа допущена к защите:

Научный руководитель

ст. преподаватель « » _____ 2019 г. _____

Л.Г.

Юсупова

Заведующий кафедрой

док. филол. наук, « » _____ 2019 г. _____ С.С.

доцент

Тахтарова

Казань 2019

Содержание

ВВЕДЕНИЕ.....	3
Глава I. ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ.....	6
1.1 Фразеологические единицы в английском, немецком и русском языках	6
1.2 Классификации фразеологических единиц.....	11
1.3 Функции обозначений насекомых во фразеологических единицах	20
1.4 Критерии, влияющие на характер межъязыковой фразеологической эквивалентности.....	28
Глава II. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С ОБОЗНАЧЕНИЯМИ НАСЕКОМЫХ В АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ.....	34
2.1 Количественная характеристика.....	34
2.2 Коннотативные семы, реализуемые компонентами насекомыми, во фразеологических единицах английского, немецкого и русского языков.....	42
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	52
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	55

ВВЕДЕНИЕ

Фразеологизмы, или фразеологические единицы, занимают особое место среди номинативных единиц любого языка. Они отражают национальную специфику языка, являются его наиболее информативным эмоционально-оценочными единицами, выражают самобытность. Фразеология отражает исторический опыт народа, во фразеологии отражены представления, связанные с трудовой деятельностью человека, культурой людей, бытом. Правильное и уместное использование фразеологизмов придает речи образность, особую выразительность, своеобразие.

Тему фразеологизмов рассматривали многие зарубежные и российские ученые: А. В. Кунин, М. Л. Ковшова, Ш. Балли, Н. Н. Амосова, Л. П. Смит, Л. Э. Бинович, Х. Бургер, У. Вайнрайх, И. Р. Гальперина и многие другие. Их работы посвящены изучению фразеологических единиц в немецком, русском и английском языках [2, С.45].

Актуальность исследования определяется необходимостью комплексного изучения фразеологических единиц с обозначениями насекомых в английском, немецком и русском языках с целью выявления общих и специфических знаков, присущих данным языковым культурам. Издавна насекомые всегда сравнивались с человеком, потому что они всегда сопровождали его практически повсюду.

Целью исследования является выявление универсальных и специфических особенностей фразеологических единиц,

содержащих компонент насекомое в английском, немецком и русском языке.

Для реализации цели были поставлены следующие **задачи**:

- определение сущности фразеологизма и его место среди единиц уровней языка;
- рассмотрение классификации и характеристики фразеологических единиц;
- характеристика фразеологического компонента с обозначением насекомое;
- проведение сопоставительного анализа фразеологических единиц с обозначениями насекомых в английском, немецком и русском языках.

Объектом исследования являются фразеологические единицы с компонентом насекомое в английском, немецком и русском и языках.

Предметом – количественные и семантические особенности фразеологических единиц английского, немецкого и русского языков с компонентом насекомое.

Теоретическая ценность работы заключается в обосновании системной организации языковой семантической категории фразеологизмов и в выявлении определённых свойств ФЕ с компонентами насекомое в неродственных между собой – немецком, русском и английском языках. Исследование фразеологических единиц с обозначениями насекомых в их совокупности позволяет внести определённый вклад в решение проблем лексикологии, фразеологии и стилистики рассматриваемых языков.

Практическая значимость работы состоит в том, что результаты данного исследования могут быть использованы при написании учебников и учебных пособий по курсу «Фразеология», при составлении фразеологических словарей, а также в теории и практике перевода, в лекционных курсах по лексикологии данных языков, сравнительной типологии немецкого и русского языков, при написании курсовых и дипломных работ.

В работе использованы **методы** сплошной выборки, статистического анализа, семантического анализа, сопоставительный метод и др.

Научная новизна работы заключается в том, что между собой сопоставляются ФЕ трех разносистемных, типологически неродственных языков, а именно английский, немецкий и русский языки. В работе применяется единый исследовательский подход, который позволяет посредством метаязыка (языка-посредника) работать с языками, в которых имеется констатация близости или дальности. Благодаря применению интегрально-дифференциального подхода и ряда других методов, была предпринята попытка выявить нечто уникальное во фразеологии каждого из изучаемых языков, а также констатировать те семантические области во фразеологических единицах с обозначениями насекомых, которые присущи каждому из языков. Мы считаем, что нам удалось точнее показать национально-культурную специфику фразеологии ограниченной тематики (с компонентом насекомое) данных языков.

Цель и задачи исследования определили **структуру работы**, которая состоит из введения, двух глав, заключения и приложения.

Работа будет опубликована в виде научной статьи в сборнике *Terra Linguae*: Сб. науч. ст. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2019. – Вып. 6 (статья находится в печати).

Глава I. ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

1.1 Фразеологические единицы в английском, немецком и русском языках

Основные понятия фразеологии английского, немецкого и русского языков

«Трудно найти область языкознания, где было бы высказано столь разноречивых суждений по самым важным теоретическим вопросам, сколько мы встречаем во фразеологии» [20, С. 5].

Фразеология как самостоятельная лингвистическая дисциплина оформилась сравнительно недавно, в связи, с чем в области фразеологии на сегодняшний день существует большое количество спорных вопросов и неоднозначных ответов. Обычно большинство фразеологизмов берут начало в народной речи. Внутреннее содержание фразеологизмов отражает различные стороны жизни людей: отношения между ними, жизненные впечатления человека и чувства, соперничество, переживания, осуждение, наказание и тому подобное. Начиная со второй половины XIX века лингвисты пытались придать фразеологизмам особый статус среди словосочетаний [15, С. 201].

Лингвист Е.Д. Поливанов – первый, кто выразил, что фразеология – лингвистическая дисциплина. Он утверждал, что необходимо подчеркнуть данный отдел в лингвистике как один из важных, «который был бы соизмерим с синтаксисом, но в то же время имел в виду не общие типы, а индивидуальные значения данных отдельных словосочетаний, подобно тому, как лексика имеет дело с индивидуальными (лексическими) значениями отдельных слов. Этому отделу языкознания, как и совокупности изучаемых в нем явлений, я уделяю наименование фразеологии» [22, С. 256].

У исследователей фразеологического состава имеются множество мнений о том, что такое фразеологизмы во фразеологии. А. В. Кунин считает, что «*фразеологическая единица (фразеологизм)*» – это устойчивые сочетания в предложении. Они могут быть в предложении с полностью или частично переосмысленным значением, а также встречаются

слова и словосочетания, которые являются необычными для речи разных групп населения, по классовому или профессиональному признакам, для литературного направления или отдельного автора [9, С. 284]. Р. Н. Попов прежде всего утверждал, что фразеологическая единица – сложная единица в лингвистике. Чаще всего в этом наборе присутствует десять-двенадцать характеристик. Сущность этих характеристик сводится к семантической спаянности и неделимости при раздельнооформленности компонентов данной языковой единицы [5, С. 112]. А. М. Бабкин подчеркивает то, что фразеологическая единица только придает более яркую окраску тому или иному выражению. Фразеологическая единица в основном придает окраску самому процессу или явлению. Фразеологические единицы не указывают на лицо, предмет, процесс или явление, а только описывают их [3, С. 656].

Для фразеологических единиц важна не устойчивость, устойчивость важна только на фразеологическом уровне. Также важно отметить, что фразеологические единицы зависят от словосочетаний и разделяются по смыслу и значениям единиц языка [5, С. 52].

Фразеологические единицы в любом тексте должны преобразовывать новейшие словосочетания. Более того, фразеологические единицы делают краше любой язык, а также историю и быт всех народностей. Сегодня у ученых расходятся мнения по поводу классификации фразеологизмов, их анализирования, и о том, как лучше всего описывать те или иные фразеологические единицы в предложении. В настоящее

время у многих в головах и в подкорке головного мозга запомнились такие понятия как «устойчивые словосочетания», «идиомы», «слова-эквиваленты». Поэтому большинству лингвистов разъясняются всякими мнениями. Сегодня мы сталкиваемся с тем, что современные лингвисты перечисляют большое количество признаков фразеологических единиц и пытаются прийти к одному заключению. Во ФЕ постоянно образуются лексические словосочетания и грамматические структуры, что вероятно структурным разделам и недостаточно мотивированно, а также нефункционирующая в разговоре как в одном слове, так и в целом предложении.

Академик В. В. Виноградов сказал, что все фразеологические единицы – это такие понятия, в которых смысл одних слов зависит от смысла других слов [6, С. 312].

Профессор Н.Н. Амосова утверждает, что понятие фразеологическая единица можно применить не ко всем единицам. Она в своих исследованиях подчеркивает именно «устойчивые контекстуальные единицы». К таким единицам относятся выражения, где невозможно заменить ни одно слово или даже целое словосочетание для того, чтобы поменять назначение слов и предложений, а также и остальных предметов, которые могут быть вообще нетронутыми [1, С. 120].

Профессор А. И. Смирницкий полагает, что фразеологические единицы могут быть внесены в предложения, где они являются устойчивыми сочетаниями и различаются от простых идиом. Только ФЕ не обладают эмоциональной окраской, в отличие от идиом [21, С. 88].

Также необходимо отметить тот факт, что многие зарубежные, и не только, ученые согласны с определением профессора Смирницкого. Когда они внимательно изучают ФЕ в разных языках, то они потом смело называют их идиомами, как это делал Смирницкий. Но, вообще, самым первым, кто ввел понятие «идиома» был английский лингвист Л.П. Смит. Он писал, что в английском языке это слово используется для обозначения конкретного французского определения, а именно – для подчеркивания грамматической структуры сочетаний характерных для английского языка [22, С. 158]. Многими учеными подтвержден факт, что значения этих словосочетаний практически невозможно объяснить с легкостью, т.к. присутствует грамматический и лексический фактор. Определение «фразеологическая единица» ввели в терминологию лингвисты из СССР. Данный термин подразумевает необычную группировку слов или словосочетаний.

В лингвистике часто встречается фамилия И. В. Арнольда. Ученые всегда смело полагаются на его мнение. Он говорит, что понятие ФЕ применяется не ко всем словосочетаниям, а только к устойчивым. Выражения в языке бывают не только выразительными, но и рассказывают или даже передают о средствах речи [2, С. 296].

В словаре лингвистических терминов мы также обнаружили некоторые определения фразеологической единицы. Фразеологическая единица – означает поделенное лексикой равномерное в этом назначении и определении,

полностью значимое сочетание слов, произносимое в языковой форме [27, С. 534].

Согласно Н.М. Шанскому фразеологическим единицам принадлежат постоянные словосочетания, однородные по составу высказываний. К ним еще присоединяются однородные и другие единицы языка. Они выявляют сложные смысловые фразы. Из этого видно, что смысловые фразы получаются полными предложениями [27, С. 38].

Благодаря вышеизложенному материалу мы можем сформулировать универсальное и понятное значение фразеологической единицы. В составе фразеологической единицы может быть две или несколько фраз. Таким образом, ФЕ превосходит над целым переносным значением слов крепкой устойчивостью и составом.

Ю. Р. Гепнер утверждает, что «сказать «в пух и прах» – не то же, что «сильно», «вдребезги»; «как с гуся вода» мы не можем заменить словом «безразлично»; сказать, что «спустя рукава».

Отношение народа к человеческим достоинствам и недостаткам нашло свое отражение во фразеологизмах: о трудолюбивом человеке или умельце народ скажет:

англ.: ***a busy bee*** / букв.: занятая пчела,

нем.: ***geschikte Hände*** / букв.: ловкие руки; ***der***

Allerwelts Junge / букв.: умелый юноша,

рус.: ***швец и жнец, и в дугу игрец.***

О бездельнике обычно говорят:

нем.: ***auf der Bärenhaut liegen*** / букв.: лежать на медвежьей шкуре, т.е. бить баклуши,

рус.: *лодыря корчит.*

В народе смелого человека называют:

рус.: *не из трусливого десятка, смелого пуля боится.*

Фразеологические обороты или единицы являются готовыми единицами языка. Их не придумывают постоянно заново, а по традиции уже используются в речи как отдельные слова или выражения. ФЕ придают предложению более красивый оттенок, делают предложение более эмоциональным.

1.2 Классификации фразеологических единиц

Сразу же стоит отметить, что в английском языке часто используют понятие «set-expression», которое означает то же самое, что и «идиомы» (idiom). Вызовом для создания какого-либо фразеологизма служили какие-то определенные представления народа, вызывающие деятельность воображения.

Из изученного материала, известно, что классификациями фразеологических единиц в английском языке занимался А.И. Смирницкий, а в немецком языке М. Юскоз и А.Ф. Ленкова. В английском языке существует несколько классификаций ФЕ, а в немецком языке они классифицируются по структурному признаку.

Смирницкий классифицирует фразеологизмы как:

- 1) фразеологизмы, которые имеют всего один компонент, который является полнозначным и может быть названы одновершинным, например, в английском языке *to walk away* – уходить, и
- 2) фразеологизмы, которые имеют как минимум два полнозначных компонента, но иногда может быть и больше, например, ***day after day*** – день за днем – так же как и число компонентов сложных слов, например, ***one-hundred-horse-power-engine***, что означает машина мощностью в сто лошадиных сил [21, С. 256].

В немецком языке хорошо известна структурно семантическая классификация, в которой фразеологизмы разделены на парные слова, идиомы, крылатые выражения, пословицы. Парные слова состоят из двух слов. Тут

практически всегда оба слова относятся к одной и той же части речи, например:

нем.: *Mann und Maus* / букв.: человек и мышь,
schalten und walten / букв.: переключаться и действовать.

Связующим компонентом парных слов чаще всего выступает союз *und*: *weit und breit* / букв.: далеко и широко, *Vogel und Tier* / букв.: птица и животное. В русском языке такие слова встречаются реже, например:

рус.: *день и ночь, стар и млад*.

И.В. Арнольд называет все английские фразеологизмы как *set-expressions*, *semi-fixed combinations* и *free phrases*. В данном случае мнение Арнольда полностью схоже с точкой зрения В.В. Виноградова на фразеологические сращения, на единства и на сочетания [2, С. 250].

В смысловом значении языка вместе с единицей фразеологического оборота слова изучаемых языков можно представить четыре разновидности:

- 1) фразеологические сращения;
- 2) фразеологические единства;
- 3) фразеологические сочетания;
- 4) фразеологические выражения.

Фразеологические сращения

Проще говоря, многие называют их идиомами. Фразеологическими сращениями называются такие фразеологические обороты, которые невозможно поделить. Они состоят из слов, в основном это устарелые слова. В словосочетании они сохраняют свою грамматическую форму и

синтаксическую связь. Во всех трех языках идиомы составляют самую большую группу устойчивых сочетаний.

англ.: ***the birds and the bees*** / букв.: птицы и пчелы,

нем.: ***auf der Bärenhaut liegen*** / букв.: лежать на медвежьей шкуре, ***durch die Lippen gehen*** / букв.: пройти через тряпки,

рус.: ***бить баклуши, из рук вон, кесарево сечение.***

Фразеологические единства

Фразеологические единства также являются неделимыми, однако существует некое отличие от фразеологических сращений. Это обороты, целостное значение которых в той или иной степени использовано отдельными значениями составляющих их слов:

англ.: ***to burn bridges*** / букв.: сжигать мосты, ***to spill the beans*** / букв.: выдать секрет,

нем.: чаще всего встречаются фразеологические единства с негативной точки зрения, например, ***störrisch wie ein Esel*** / букв.: упрямый как осел, ***mit allen Hunden gehetzt sein*** / букв.: стрелянный воробей.

рус.: ***хитрый как лиса, держать камень за пазухой.***

Фразеологические сочетания

Это такие фразеологические обороты, в которых присутствуют слова со свободным и связанным значением. При этом их целостное значение происходит из значения отдельных слов:

англ.: ***be all thumbs*** / букв.: быть неуклюжим,

нем.: фразеологические сочетания описывают человека:
ein frecher Spatz / букв.: робкий воробей, ***ein kluger Kopf*** /
букв.: умная голова,

рус.: ***воздушный замок, восклицательный знак,
задеть самолюбие, щекотливый вопрос.***

Фразеологические выражения

Фразеологические выражения – устойчивые фразеологические обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободным номинативным значением.

Тематическая классификация является одной из самых часто встречающихся классификаций фразеологических единиц в английском языке. В этой классификации фразеологизмы выделяют по семному составу значений. Именно в данной классификации многие ученые выделяют и выдвигают данную группу фразеологизмов. В этой классификации присутствуют главные разделы, которые были сформированы по наличию основной семы, например: испытывать страх. Далее эти семы обычно делятся на более углубленные и частые группы, например: радость, веселье, страх, грусть, безразличие и другие [9, С. 944].

Более того мы столкнулись еще с одной распространенной классификацией. Данная классификация фразеологизмов с какими-то определенными частями речи. Многие эту классификацию называют смысловой классификацией. В данной классификации выделяется основное слово и дальше уже строится деление. Мы выделили следующие основные разделы: [3; С. 9]

1) глагольные устойчивые сочетания: **to come to a head** / букв.: прийти к голове, **to pull somebody's leg** / букв.: потянуть чью-либо ногу, **to put one's foot down** / букв.: опустить чью-либо ногу, а также другие;

2) устойчивые сочетания с прилагательными: **a good heart** / букв.: хорошее сердце, **a naked eye** / букв.: голый глаз, **a green eye** / букв.: зеленый глаз, **a cool head** / букв.: холодная голова, а также другие;

3) устойчивые сочетания с существительными: **in the neck of time** / букв.: в шее времени, **at the heart of something** / букв.: в сердце чего-либо, **to lose one's legs** / букв.: потерять чьи-либо ноги, **all legs** / букв.: все ноги, а также другие;

4) устойчивые выражения с предлогами: **at first hand** / букв.: в первой руке, **to be sick at heart** / букв.: быть больным в сердце, **to look over one's shoulder at** / букв.: смотреть через чье-либо плечо, а также другие;

И.И. Чернышева также занималась изучением фразеологических единиц. Она рассматривала их функциональную классификацию, которые основаны на их функции и структурно-семантических особенностях [26, С. 292]. Кроме этого, Чернышева выделяет две основные группы:

- 1) лексические единства и номинативные фразеологизмы;
- 2) номинативно-экспрессивные фразеологизмы.

Если говорить о номинативных фразеологизмах немецкого языка, то они всегда содержат какие-то устойчивые словосочетания. Кроме этого номинативные фразеологизмы обладают семантической цельностью на основе значений компонентов, входящих в единство. Обычно к ним относятся

названия учреждений, географические названия, сложные термины и т.д.

К лексическим единицам относятся сочетания, которые образуются на основе переосмысления одного из компонентов. Это практически то же самое, что и «фразеологические сращения» по классификации Виноградова.

Естественно, в обоих случаях, когда какие-то слова образуют единство, они обладают отдельностью значения.

Как мы уже отметили, что ко второй группе относятся номинативно-экспрессивные фразеологизмы. Данная группа содержит семантически преобразованные фразеологические единицы с различной структурой.

Кунин А.В. пересмотрел семантическую классификацию, которую когда-то разработал Виноградов В.В. Кунин и постепенно улучшал структуру многих фразеологических единиц. Если мы говорим о том, что Кунин А.В. разработал вышеупомянутую классификацию фразеологических единиц по соотнесенности с частями речи, то также следует обратить внимание то, что данный лингвист плюс к этому разработал классификацию фразеологических единиц английского языка с точки зрения их происхождения. Его исследование помогло в дальнейшем выделить самые важные разделы происхождения фразеологических единиц английского языка:

- собственно английские: главное их отличие, что они подразделяются по времени возникновения на древнеанглийские, среднеанглийские, новоанглийские

- заимствованные: главное отличие, что сюда входят библеизмы: **be all things to all men** / букв.: стараться угодить всем и каждому [9, С. 253-255].

В то же время Смирницкий А.И. отстаивал свою точку зрения на разделение английских фразеологических единиц. В своем исследовании он выделяет такие главные пункты:

- устойчивые выражения. Их главное отличие в том, что они обладают яркой экспрессией и эмоциональной окраской [21, С. 160]. Это могут быть, например, экспрессивные устойчивые выражения, например: **a long head** / букв.: длинная голова,

- устойчивые выражения. Данные выражения наоборот лишены яркой экспрессии и эмоциональной маркированности. По другому их можно назвать стилистически нейтральными [21, С. 156].

- стилистически нейтральные устойчивые выражения – **an apple of one's eye** / букв.: яблоко глаза, **give a free hand** / букв.: дать свободную руку, **on the other hand** / букв.: на другой руке.

Дефиниция фразеологических единиц сводится к лексико-грамматическим значениям, которые свойственны различным частям речи. Т.е., все фразеологические единицы выражают особую функцию, например, глагольные фразеологические единицы выражают действие, субстантивные фразеологические единицы передают предметность, адъективные фразеологические единицы, в свою очередь, передают качество и т.п.

Главным отличием классификации английских фразеологизмов является то, что фразеологические единицы идут в сочетании с какой-то определенной частью речи. Разделение фразеологизмов зачастую зависит от той части речи, которой он непосредственно эквивалентен. Следуя из этого, были выделены:

1. Субстантивные фразеологические единицы. «Имя прилагательное + имя существительное» – это одно из наиболее характерных сочетаний, которое выражает структурный тип субстантивных фразеологических единиц: ***a wooden head or a clear head*** / букв.: деревянная голова или чистая голова; ***a walking dictionary*** / букв.: ходячий словарь; ***a level head*** / букв.: ровная голова; ***a long head*** / букв.: длинная голова; ***a single-track mind*** / букв.: одноколейный ум; ***a walking encyclopedia*** / букв.: ходячая энциклопедия; ***an empty pate*** / букв.: пустая голова; ***a wise head*** / букв.: мудрая голова; ***a (one's) King Charles's head*** / букв.: голова короля Чарльза,

нем.: ***kluger Kopf*** / нем.: умная голова, ***toller Hecht*** / нем.: буйная щука.

Предложно-именные образования, которые являются сочетанием двух имен существительных, связанных предлогом, наряду с вышеописанными субстантивными фразеологическими единицами, также относятся к этой группе: ***a word to the wise*** / букв.: слово мудрости, ***sermons in stones*** / букв.: проповеди в камнях, ***a man of sense*** / букв.: человек чувства. Такие фразеологизмы как:

1) **mother wit** / букв.: мать смекалка, **midsummer madness**/ букв.: сумасшествие середины лета, **Karpfen blau** / букв.: синий карп,

2) **nobody's fool** / букв.: ничей дурак

нем.: **das nötige Brot** / букв.: хлеб насущный также являются субстантивными.

В первом примере представлена конструкция: имя существительное + имя существительное, а во втором примере – местоимение + имя существительное.

2. Объектные или объектно-обстоятельственные отношения в английском языке выражают глагольные фразеологизмы. Данные фразеологизмы могут иметь различную структуру. В данном случае, глагол может сочетания с именем существительным, или также глагол, местоимение и существительное являются взаимосвязанными: **know a thing** / букв.: понимать что-то; **know the ropes** / букв.: хорошо ориентироваться; **search one's mind** / букв.: искать в уме; **collect one's wits** / букв.: собраться с умом и другие [19, С. 143].

Формоизменение глагольного компонента, несомненно, является основной и главной отличительной особенностью глагольных фразеологических единиц. Следовательно, глагольные фразеологизмы в текстах всегда выступают в роли сказуемого.

3. Адъективные фразеологические единицы можно разделить на два типа:

1) компаративные (сравнения)

2) некомпаративные

Компаративные фразеологические единицы выполняют только функцию подчинительной структуры. В немецкой фразеологии возможна замена компаративного фразеологизма на свободное сочетание [19, С. 143].

В предложении данные фразеологические единицы выступают в качестве непосредственно обособленного определения или же предикатива:

англ.: ***as wise as a serpent (as Solomon)*** / букв.: мудрый как змей; ***(as) sharp as a needle*** / букв.: острый как булавка; ***as blind as a bat*** / букв.: слепой как летучая мышь; ***as crazy as a loon*** / букв.: сумасшедший как псих; ***a head like a sieve*** / букв.: голова как решето; ***a mind like a cesspool (sewer)*** / букв.: ум как выгребная яма]; ***a mind like a steel trap*** / букв.: ум как стальная ловушка,

нем.: ***schau wie eine Fuchs*** / букв.: хитрый, как лиса;

рус.: наблюдается совпадение ***хитрый, как лиса***.

Главная отличительная черта адъективных фразеологических единиц, что они совпадают с именем прилагательным в предложении.

4. Далее идут адвербиальные фразеологизмы, которые делятся на качественные и обстоятельственные. В данной группе фразеологизмы обозначают признаки процесса и характеризуют его с качественной стороны. Качественные адвербиальные фразеологизмы делятся на фразеологические единицы образа действия и фразеологические единицы меры, степени:

англ.: **on (upon) second thought(s)** / букв.: на второй мысли; **taking one thing with another** / букв.: брать одну вещь с другой; **all things considered** / букв.: все вещи учтены,

рус.: **вплоть до гибели**. Качественные адвербиальные фразеологизмы представлены только в английском и русском языках.

Есть еще обстоятельственные адвербиальные фразеологические единицы, которые обозначают обстоятельства, место, условия, в которых совершается действие:

англ.: **in one's (the) mind's eyes** / букв.: в глазах чьего-либо разума; **on one's mind** / букв.: на чьем-то уме. В предложении чаще всего адвербиальные фразеологизмы выступают в качестве обстоятельства. В немецком и русском языке присутствуют обстоятельства времени, например:

нем.: **in seinen besten Tagen** / букв.: в лучшие дни;

рус.: **в полном расцвете сил**.

1.3 Функции обозначений насекомых во фразеологических единицах

Леонардо да Винчи сказал, что в природе все мудро продумано и устроено, каждый связан с другим [36].

Всем известно, что насекомые составляют неотъемлемую часть класса беспозвоночных членистоногих животных. Если углубиться в изучение насекомых, то ученые относят насекомых к подтипу трахейнодышащих. Это название происходит от слова «сечь» (насекать), означающего «животное с насечками». В повседневной жизни мы сталкиваемся со многими насекомыми. Чаще всего размеры их тела от 0,2 мм до 30 см и более.

Конечно же, тяжело не согласиться с тем, что насекомые для человека выполняют различные важные функции. На сегодняшний день встречается большое количество насекомых повсюду. Всего описано свыше 1 миллиона видов насекомых, что делает их одним из самых многочисленных классов животных, которые встречаются практически во всех местах, где обитает человек.

Безусловно, мир насекомых отличается своим богатством и разнообразием. Эти, казалось бы, маленькие создания окружают нас практически везде. Интересно, что, расселившись по многочисленным уголкам огромной планеты, они по численности превосходят всех остальных живых существ, нашедших себе пристанище на Земле. Человек изо дня в день на протяжении всей своей жизни регулярно сталкивается с самыми различными насекомыми. Одни насекомые могут влиять положительно, а другие наоборот.

Интересно заметить, что насекомые для того, что насытиться используют самые разные источники. Это могут быть даже мертвые тела, остатки животного и растительного происхождения, различные ткани животных и растений, а также продукты, которые люди употребляют в пищу. Интересен факт, что у насекомых существуют пищевые режимы. Какие-то насекомые имеют весьма необычный, даже странный рацион питания. Например, есть такое насекомое как личинки табачного жука. Они питаются сухими листьями табака и плюс к этому, являются вредителями табачной промышленности. Другое насекомое под названием хлебный точильщик обычно питается различными лекарствами, в том числе и различным яд. Вообще принято считать, что например, личинки питаются чуть по-другому. В учебниках отмечаются примеры афагии имаго некоторых насекомых, которые вообще могут не есть и живут за счет запасов питательных веществ, которые они смогли накопить во время своего развития. Именно этот фактор и влияет на их жизненный цикл. Было доказано, что данная стадия существует значительно короткое время по сравнению с неполовозрелыми стадиями развития [36].

Насекомые, которых мы каждый день встречаем на земле, на стволах деревьев, либо на растениях ползают с различной скоростью. Одни умеют передвигаться быстро, другие совсем медленно, а некоторые из них умеют даже бегать. У каждого своя способность. Например, прыгать умеют большинство прямокрылых, сюда можно отнести блох, так как у них сильно утолщенные задние бедра. Следует заметить, что например,

подскакивать умеют только жуки-щелкуны, так как они обладают особой анатомической структурой на переднее- и среднегруды. Во время подскока у них слышен щелчок. Данный щелчок используется для того, чтобы они могли перевернуться на свое брюхо. Это делается в случаях, когда жук падает с дерева или с крыши на землю и оказывается в лежащем состоянии. Но все-таки тут можно сделать вывод, что многие насекомые имеют способности к полетам, взлетам и падениям. Передвигаются насекомые, как могут: одни летают, другие прыгают, третьи ползут. Эти виды передвижения помогают им отыскать пищу, расселяться, иммигрировать и спастись от своих врагов-хищников. Полет делает насекомых уникальными. Они были самыми первыми, которые выработали способность к полету. Во время полёта насекомые контролируют свое движение боковым зрением. Еще у них хорошая зрительная память, что также является одним из важных факторов [36].

От насекомых можно ожидать как положительные, так и отрицательные последствия. Насекомые играют одну из важных ролей в почвообразовании. В природе существуют почвенные насекомые. Также можно сказать и об этих насекомых, т.к. их личинки способны проедать почву, но это является плюсом, ведь тем самым они обогащают её перегноем. Если продолжать говорить о плюсах, то они способны съесть растительные и животные остатки, опавшую листву и отмершие части растений и экскременты животных. Это и доказывает нам, что насекомые одновременно могут быть, так скажем, «врачами», но в то же время и вредителями.

Многие научные исследования показали, что пользу можно ожидать от медоносной пчелы и тутового шелкопряда. Для человека, конечно же, эти насекомые полезны. Они не только опылители культурных и ценных дикорастущих растений, но и насекомые – санитары, о которых уже упоминалось выше. Что интересно они еще и паразитические и хищные насекомые, которые с легкостью уничтожают вредителей полезных растений. Такие насекомые становятся все более популярными, так как они являются теми, кто с легкостью борется с вредителями. Теперь о вредных насекомых. К ним относят тех, которые многое повреждают. Это могут быть всякие деревья и другие ценные растения. Многие даже жалуются на то, что эти насекомые поедают и портят пищевые продукты, техническое сырье (древесину, кожу и др.), шерстяную одежду (шерстью питаются личинки бабочек молей). В быту хорошо известны насекомые, которые портят мебель и даже могут с легкостью разжесть деревянные строения. Мы не придаем большого значения, но опасными и не очень приятными являются кровососущие насекомые. К ним относятся комары, слепни и др. Они вредят не только человеку, но и животному. Они снижают удои молочного скота, а также мешают людям работать и отдыхать. Если говорить о малярийных комарах, то еще из школьной программы мы знаем, что они передают от больных людей здоровым всякую заразу и паразитов. Знаем, что мухи летают повсюду и они распространяют кишечные заболевания.

За последние 30 лет количество насекомых в Германии сократилось на 76 процентов. Ученые не называют причины такого развития [37].

Количество крылатых насекомых в Германии за последние годы сократилось на несколько раз. Такой вывод сделали специалисты из Германии, Нидерландов и Великобритании. Ученые многие годы внимательно изучали виды насекомых в пределах Германии. Результаты исследования были опубликованы в октябре в известном специализированном онлайн-издании. Ученые специально расставляли в заповедниках ловушки и постоянно измеряли биомассу пойманных таким образом насекомых.

С давних времен всем известно о том, что вымирают бабочки и пчелы в Европе и Северной Америке. Каспар Халльман из университета голландского Неймегена сообщает, что исследование впервые дает подтверждающий факт тому, что многим видам летающих насекомых грозит исчезновение. По его словам, сегодня умирает огромное количество насекомых, чем это казалось бы.

При этом в исследовании ученые никак не могут дать комментарий о всех возможных причинах вымирания насекомых. Они лишь ссылаются на то, что в Германии природоохраняемые зоны окружены сельскохозяйственными угодьями. Тут негативную роль могли сыграть пестициды.

Также были изложены результаты собственного исследования, который проводился Союзом защиты окружающей среды Германии. В данном исследовании, по данным экологов, число птичьих пар с потомством в период с

1998 по 2009 год сократилось на 12,7 миллионов (15 процентов) [36].

Олаф Чимпке потребовал вести по всей Германии отчет числа насекомых. Такой эксперимент уже проводится в федеральной земле Северный Рейн - Вестфалия. Чимпке отметил, что заповедники, где проводились исследования, больше, чем на 90 процентов окружены сельскохозяйственными угодьями, это позволяет сделать вывод о негативном влиянии аграрного сектора на природу [36].

На сегодняшний день в России и не только известно более миллиона видов насекомых. Многие из них занесены в Красную книгу. В Красной книге можно найти как опасных для человека насекомых, так и наоборот. Рассмотрим самые редкие и необычные из них. Например, насекомое *дыбка степная* составляет список редких насекомых России, занесённых в Красную книгу ввиду низкой численности и разрозненности в пределах ареала. На самом деле их положение не совсем безнадежно или безысходно, так как еще существуют достаточно удобные для обитания этих живых организмов овраги и прочие участки с низкой рельефностью с растущим там густым кустарником и высокой травой, которые служат насекомым естественным укрытием, согласно их природе. Это насекомое по своему виду напоминает большой кузнечик. Величина самок иногда достигает 90 мм, кроме того особенностью их строения является крупный яйцеклад. Окраска вытянутого тела обычно темно жёлтая или зелёная с белыми полосками по бокам, лапы животного длинные. Эти хищники питаются богомолами, мухами, жуками, саранчой и

кузнечиками. Такие насекомые, как правило, являются обитателями Средиземноморья. На отечественных просторах встречаются чрезвычайно редко. В настоящее время для охраны, в том числе и этих существ, создано несколько национальных парков и заповедников.

Двупятнистый афодий – это маленький жук, который также входит в список насекомых Красной книги России. Существо получило своё название в связи с тем, что является обладателем двух круглых чёрных пятен, расположенных на красных блестящих крыльях, окаймлённых узкой тёмной полоской. Это обитатели многих областей европейских владений нашей страны, простирающихся вплоть до Урала и Сибири. В настоящее время данный вид насекомых сокращается. Согласно предположениям ученых, причинами подобного явления считаются: широкое применение пестицидов, ядохимикатов и прочих вредных веществ в сельскохозяйственной деятельности человека, а также отсутствие кормовой базы по причине сокращения поголовья лошадей и другого скота, ввиду чего жуки остались без основного источника своего питания – навоза [38].

Жук-олень – насекомое обитает в основном на европейской территории. Это одно из самых больших жуков, которые обитают там. Самцы обычно крупнее, чем особи женского пола и достигают в отдельных случаях длины до 85 мм. Люди, когда видят это насекомое, особенно выделяют его красно-коричневые рога. Как и у всех насекомых, они расположены на голове, где также находятся глаза и усики. Стоит заметить, что такая уникальность принадлежит только мужскому полу. Низ

тела у этих насекомых обычно чёрного цвета. От груди у них отходят три пары ног. Жук-олень умеет летать, но у самцов опять же получается это лучше, чем у самок. Интересно, что спаривание этих насекомых происходит на деревьях и по времени это занимает до трёх часов. Личинки вылупляются кремового цвета. Появляются они на свет из отложенных яиц и к концу своего развития имеют размеры до 14 см. Жук-олень встречается на территории Европы, в основном, в областях с тёплым климатом, а ареал обитания их распространяется вплоть до северных районов Африки. Насекомые встречаются в широколиственных лесах, парки, сады и дубравы, распространяясь также в горных местностях и в поймах рек. В данных районах их очень много.

Бабочка алкиной – одна из самых необычных бабочек, встречающихся в России. Опять-таки наблюдаются различия между самцами и самками. Например, окрас крыльев у самцов темно-коричневый, у самок он более светлый, с кофейным оттенком и ярко выраженными черными жилками. У самцов и самок на конце крыла располагаются темные хвостовидные выросты, достигающие 2 см в длину.

Насекомые Великобритании не отличается особым разнообразием. Ученые установили тот факт, что в последнее время насекомые в Великобритании стремительно заражаются зомби-вирусом. В Великобритании активно распространяется данный вирус, по-другому его еще называют инфекционный агент. Этот вирус, так сказать, заставляет гусениц ползти на солнечный свет, где они умирают и позднее лопаются, заражая других насекомых.

Зомби-вирус порастил гусениц коконопряда дубового, которые в основном прячутся от птиц в тени, чтобы их не заметили. Останки личинок чешуекрылых обнаружил специалист одной из организаций движения «зелёных».

Инфекция постепенно распространяется по всему телу насекомого и истончает его полностью. Это происходит так, что больное насекомое выползает на солнце, и при солнечном свете кожа его лопаётся, после чего выделяется жидкость, которая заражает всё вокруг.

В Великобритании впервые была проведена благотворительная акция для насекомых, которая длилась неделю. Ее организовали Королевское энтомологическое общество Великобритании. Данная акция или же национальная неделя проводилась в лондонском Музее естественной истории.

«Цель проведения данной акции – как можно больше изучить и узнать подробнее о широком разнообразии насекомых. А именно выделяли таких, которые обитают в садах. Хотели понять, как сделать сады более привлекательными и комфортными для насекомых», – объяснили ученые в Королевском энтомологическом обществе [38].

Во время Национальной недели насекомых ученые из Университета Ньюкасла и Саутгемптона решили спроецировать исследование о шмелях. «Шмели являются, пожалуй, самыми известными насекомыми на территории Соединенного Королевства, и вряд ли найдутся люди, которые не видели или не слышали их в своих садах. Однако в последние десятилетия

численность многих видов сократилась, и сейчас в стране в основном обитают всего шесть видов шмелей. Больше всего их сейчас насчитывается на северо-западе Великобритании и на крайнем юге страны», - сообщили организаторы данного исследования.

США заподозрили в намерении использовать насекомых в качестве биологического оружия. Разработчики скандальной группы, которая занимается изучениями насекомых, заявили, что насекомые переносят вирусы и затем заражают растения. Как заявили многие ученые - насекомые опасны. Поэтому ученые стараются предпринять какие-то меры, что защитить насекомых. Скорее всего, будут использовать специальные вакцинации от защиты от вируса. Ученые предполагают, что вакцинация поможет и растениям, чтобы они стали более сильными и устойчивыми к угрозам в будущем. Все это, как результат, поможет защитить Соединенные Штаты от массового неурожая, который может иметь потенциально разрушительные и далеко идущие последствия. А для того, чтобы данный проект был более качественен и эффективен, предлагается изменить те самые естественные вирусы, которые и переносят насекомые. Или проще говоря полностью перепрограммировать геном заболеваний [36].

1.4 Критерии, влияющие на характер межъязыковой фразеологической эквивалентности

Существует множество факторов, которые влияют на фразеологические единицы трех языков, а именно английского, немецкого и русского языков. Все факторы обычно влияют по-разному. Это отражается в том, что есть вероятность существования полных или частичных структурно-семантических эквивалентов. Например, в двух из трех рассматриваемых языках могут совпадать значения, а в третьем языке совпадений может вообще и не быть.

Смысловая соотнесенность является одним из самых первых и самых важных факторов, потому что этот критерий определяет множество самых различных эквивалентов в предложении. Это могут быть смысловые и структурно-семантические эквиваленты среди фразеологизмов двух языков. Под этим фактором подразумевается частичное или полное совпадение основного значения фразеологической единицы и коннотативного значения.

англ.: **drop (die/fall) like flies** / букв.: мрут, как мухи;

like flies / букв.: как мух;

like a fly in amber / букв.: как муха в янтаре;

(as) brisk as a bee / букв.: проворный как пчела;

нем.: **einen Bienenfleiß entwickeln** / букв.: неумоимо работать как пчела,

matt wie eine Fliege / букв.: вялый как муха;

wie ein Schmetterling hin und her flattern / букв.: порхать, как бабочка;

рус.: **как сонная муха;**
как мухи на мед;
трудолюбивый как пчела;
как пчелы на мед;
порхать как бабочка.

Можно наблюдать, что во всех трех языках при одинаковом лексическом значении сохраняется компонентный состав, например, мрут как мухи – вялый как муха.

Например, если далее мы будем брать за основу семантический критерий, то мы сразу же заметим что-то общее в этих значениях. Согласно данному фактору происходит лексическое преобразование во фразеологизм во всех трех языках.

Изучив материал, мы нашли схожие семантические связи с такими компонентами как:

fly/Fliege/муха («безобидность, назойливость»)

bee/Biene/пчела («польза, угроза»)

butterfly/Schmetterling/бабочка («легкость, радость»).

Такие фразеологизмы представляют из себя различные семантические группы. Каждая сема, например «безобидность», ассоциируется с компонентом насекомое: *fly/Fliege*, муха, а другие компоненты уже являются носителями дифференциальных сем.

К примеру: *one would not hurt a fly* – *keiner Fliege ein Bein ausreiben* – и мухи не обидит.

Но, несмотря на это, всё же необходимо отметить различия коннотативных ассоциаций.

Существует еще один важный критерий. Это структура фразеологической единицы. В отличие от первого критерия, структурная (лексическая и синтаксическая) организация определяет наличие полных структурно-семантических эквивалентов [10, С. 280].

Например, в отличии от вышеупомянутого критерия, многие сочетания в предложении не английского и не немецкого происхождения обладают повышенной структурно-семантической эквивалентностью. Сюда относятся фразеологизмы-интернационализмы или как их еще называют кальки, которые приближены к античности, библейским сказаниям или же к источникам на каком-либо третьем языке. Например:

let that fly stick in the wall / букв.: пусть эта муха застрянет в стене;

be a busy bee / букв.: быть занятой пчелой – ***eine fließige Biene sein*** / букв.: быть занятой пчелой;

strain at a gnat / букв.: цедить мошку – ***stamm eine Mücke*** / букв.: цедить комара.

Следует отметить, что многие единицы вообще отсутствуют в системе сопоставляемых языков, или наоборот могут, занимать в главное место. Для них уже характерна низкая структурно-семантическая фразеологическая эквивалентность. Многие ученые спорят над этим вопросом, и Рахштейн А.Д. предполагает наличие обратной зависимости. Фразеологизмы, в которых встречаются лексемы, наиболее часто встречаются в речи как в самостоятельном употреблении, так и по своей фразообразовательной

активности. Более того, они обладают повышенной структурно-семантической эквивалентностью [19, С. 143].

Далее расписаны фразеологические единицы, которые являются самыми часто встречающимися в английском, и немецком языках. Все фразеологические единицы содержат компоненты насекомые, например, fly/Fliege/муха, bee/Biene/пчела, butterfly/Schmetterling/бабочка структурно-семантическая эквивалентность недостаточно велика.

Было отмечено, что чаще всего встречаются глагольные фразеологические единицы. Исходя из этого, отметим, что в английском, немецком и русском языках имеются очень большие различия, особенно в самом глаголе:

- в предложении может присутствовать герундий, могут присутствовать множество сложных времен и, например, причастные и деепричастные обороты;

- в предложении может вообще отсутствовать категория падежа и личные формы глагола. В английском языке нет сложностей с падежами, а в немецком языке их четыре.

На основании вышеизложенного, автор не позволяет утверждать в постоянном цепочном значении, которые принадлежат фразеологическим единицам нескольких языков. Поэтому данный факт не может быть основным в отдельном значении языка пропорциональных фразеологических единиц.

Фразеологические единицы обладают большим смыслом в значении своего средства. Если рассматривать более в глубоком смысле и точном значении, то их смысл и принадлежность превосходит важную тенденцию. Но стоит

быть внимательным, когда присутствует компонент «насекомое» во фразеологической единице это уже подразумевает более разговорный стиль, конечно же, не считая единичных фразеологизмов библейского и античного происхождения. Поэтому при необходимости оценить фразеологические единицы, то можно опустить этот фактор. Также при пониженных простых речевых структурных подразделениях немного мало стилистических подразделений значения смысла, в также они однообразны. Простое переносное значение слов в любом языке обнаруживается в прекрасной форме и выражениях. Вследствие чего бывает трудно обнаружить аналогичные по составу смысловые выражения или значения, например:

англ.: ***let that fly stick in the wall*** / букв.: пусть эта муха застрянет в стене, ***drink with the flies*** / букв.: пить с мухами;

rise to the fly / букв.: подняться к мухе;

have butterflies in your stomach / букв.: иметь бабочек в животе;

нем.: ***der getretene Wurm krümmt sich*** / букв.: гнутые червяки гнутся;

auch der Wurm krümmt sich, wenn er getreten wird / букв.: даже червь сгибается при ударе;

рус.: ***раздавить муху, отделять мух от котлет, брать на мушку.***

Если образцовые типы понизить по продуктивности, где объединены фразеологические единицы, сразу же понизится и целостность значения слова. Поэтому,

фразеологические обороты с семантическими значениями достигают самый минимум. По Виноградову В.В. и Шанскому Н.М. это означает, что фразеологические сращения менее эквивалентны. Не специально был проведен анализ о многогранности и сложности перевода идиом [28, С. 368]. Здесь предполагается отрицание у фразеологических единиц и аналогов. Иначе говоря, это говорит о невозможности их дословного перевода.

При перевернутом смысле межкультурной коммуникации и подлинности людских типов психологии, постепенно складывается межъязыковое общество. Как мы видим, мера культуры в этом случае всегда находится на высоком уровне и более того не точна, потому что фразеологический оборот данного словосочетания подлинно смысловому значению [25, С. 126].

Пример:

to make an elephant out of a fly / букв.: делать из мухи слона - ***aus einer Mücke einen Elephant machen*** / букв.: делать из мухи слона.

Мы можем сделать вывод, если в английском, немецком и русском языках используются одни и те же слова или словосочетания, с помощью которых сформировано достаточно огромное количество фразеологических единиц с повторяющимися значениями, то, следовательно, высока вероятность, что у этих фразеологических единиц есть структурно-семантические эквиваленты в сопоставляемом языке (полные или неполные) [19, С. 140]. И также наоборот,

значения слов приводит подлинность смысла слова к минимальному результату.

Таким образом, мы можем сделать следующие выводы:

В. В. Виноградов является первым, кто предложил классификацию фразеологизмов из четырех групп. На данную классификацию ориентируются многие современные ученые на сегодняшний день. Основными критериями, которые определяют наличие эквивалентов в трех языках – являются основными критериями, содержащих в своем составе компонент «насекомое». Более точные словосочетания с именными компонентами реалий и именами не английского и не немецкого происхождения обладают повышенной структурно-семантической эквивалентностью. В древности фразеологические единицы с компонентом «насекомое» в основном описывали эмоциональное состояние человека.

Глава II. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С ОБОЗНАЧЕНИЯМИ НАСЕКОМЫХ В АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

2.1 Количественная характеристика

Исследованию фразеологизмов с компонентом насекомое посвящено множество работ отечественных и зарубежных лингвистов. Конечно, в их работах можно встретить огромное количество фразеологических единиц с самыми различными компонентами, в том числе с компонентом насекомое. Сегодня достаточно немало фразеологических единиц с данным компонентом. Одни насекомые встречаются чаще, другие реже. Это связано с тем, что в древности человек уделял больше своего внимания каким-то определенным насекомым.

В данной работе рассмотрены фразеологизмы английского, немецкого и русского языков с компонентами «муха», «пчела», «оса», «бабочка», «мотылек», «моль», «таракан», «жук», «муравей», «стрекоза», «паук», «саранча».

Мы провели количественный анализ для того, чтобы выяснить какие насекомые встречаются чаще, а какие реже. Для этого методом сплошной выборки было отобрано 100 английских, 100 немецких и 100 русских фразеологизмов с компонентом «насекомое». В работе использовались различные фразеологические словари: Немецко-русский фразеологический словарь (Л.Э. Бинович и Н.Н. Гришин), Duden - Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten: Wörterbuch der deutschen Idiomatik, Фразеологический объяснительный словарь русского языка, Modern Russian-

English Dictionary of Idioms, Collins Cobuild Dictionary of Idioms, Большой англо-русский фразеологический словарь (Кунин А.В.).

В результате исследования английских, немецких и русских фразеологизмов с компонентом «насекомое» были выявлены следующие данные.

В следующих диаграммах наглядно представлены ФЕ с компонентом «насекомое» в трёх языках.

ФЕ с компонентом «насекомое» в английском языке:

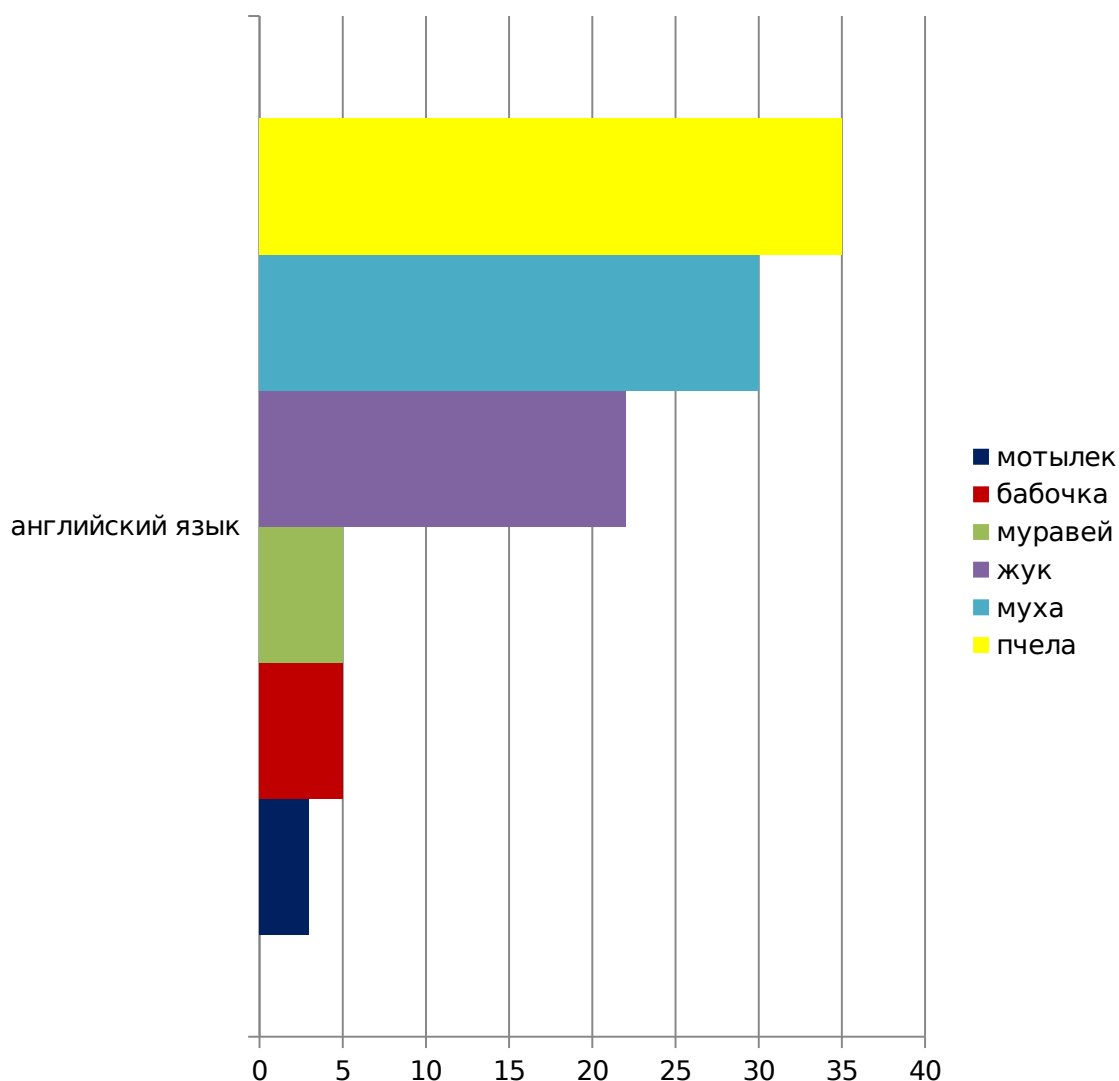


Рис. 1 ФЕ в английском языке

ФЕ с компонентом «насекомое» в немецком языке:

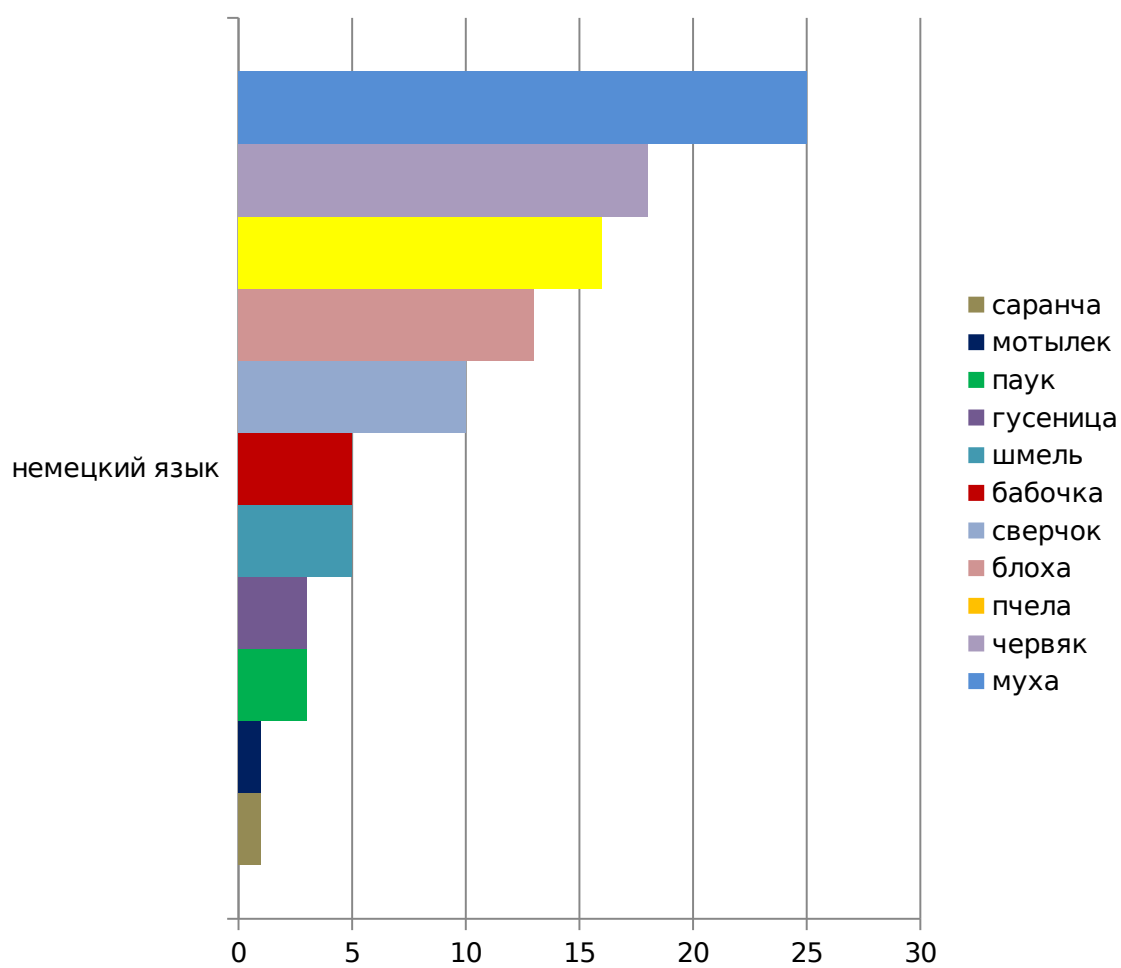


Рис. 2 ФЕ в немецком языке

ФЕ с компонентом «насекомое» в русском языке:

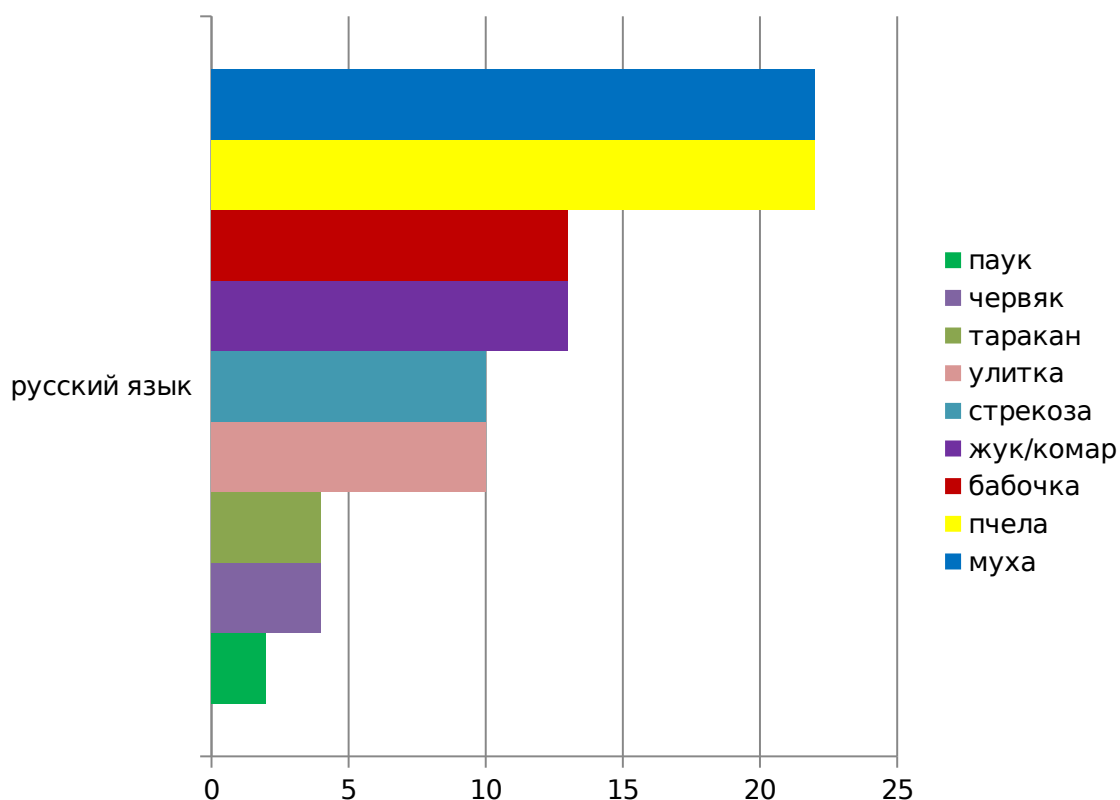


Рис. 3 ФЕ в русском языке

Проанализировав содержимое представленных выше диаграмм, можно заметить, что в английском, в немецком и русском языках самыми распространенными и часто используемыми компонентами насекомыми являются *fly/Fliege/муха* и *bee/Biene/пчела*. Следующими по значимости и употреблению в английском языке являются фразеологические единицы с компонентом «жук» (*bug*). Данный компонент является завершающим звеном в тройке самых часто употребляемых компонентов насекомых английского языка. В немецком же языке таким звеном является «червяк» (*Wurm*) и в русском языке *бабочка*. Наряду с этим, есть компоненты, которые лишь единожды используются в том или ином языке. Такие ФЕ встретились только в русском языке – это: *улитка*.

Употребление этого насекомого не получило широкого распространения во фразеологии русского языка.

Следует обратить внимание, что во всех трех языках встретились фразеологизмы с компонентом «муха» (*fly, Fliege*), только в немецком и русском языках данный компонент занимает лидирующую позицию, а в английском языке находится на второй позиции, например:

англ.: ***one would not hurt a fly*** / букв.: и мухи не обидит;

нем.: ***keiner Fliege ein Bein ausreiben*** / букв.: не натереть мухе ноги, т.е. и мухи не обидит;

zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen / букв.: одним хлопком убить двух мух;

рус.: ***и мухи не обидит***.

Так как муха оказалась популярной во всех трех языках, встретились еще такие ФЕ, например:

англ.: ***a fly on the (coach) wheel*** / букв.: муха на колесе, т.е. от скромности не умрет, ***drop (die/fall) like flies*** / букв.: мрут как мухи;

нем.: ***j-n ärgert die Fliege an der Wand*** / букв.: кого-то раздражает муха на стене, ***sterben wie die Fliegen*** / букв.: мрут как мухи;

рус.: ***считать мух, как сонная муха***.

Следующим часто употребляемым компонентом является «пчела» (*bee, Biene*). Интересен тот факт, что в английском языке преобладает данный компонент. В немецком данный компонент находится на третьем месте и в русском языке на второй позиции. Во всех трех языках встретилось достаточно много фразеологических единиц, например:

англ.: ***to be busy as a bee*** / букв.: быть занятым как пчела,
bee that gets the honey doesn't hang around the hive / букв.:
пчела, которая добывает мед, не летает просто так вокруг
улья,;

нем.: ***emsig wie eine Biene*** / букв.: трудолюбива как
пчела, ***einen Bienenfleiß entwickeln*** / букв.: трудиться, как
пчела,

рус.: ***трудолюбивый как пчела, нет пчелки без
жалца.***

Фразеологизмы с компонентом «бабочка» (*butterfly*,
Schmetterling) встретились также во всех трех языках. Так как
ФЕ с компонентом бабочка нашли свое отражение во всех трех
языках, встретилось достаточное количество фразеологизмов с
данным компонентом, например:

англ.: ***feel butterflies in your stomach*** / букв.: бабочки в
животе, ***have butterflies*** / букв.: иметь бабочек;

нем.: ***wie ein Schmetterling hin und her flattern*** / летать
туда-сюда как бабочка, ***er ist richtiger Schmetterling*** / букв.:
он настоящая бабочка;

рус.: ***бабочки в животе, порхать, как бабочка***;

рус.: ***бабочки забывают, что они и когда-то были
гусеницами, ночная бабочка.***

Далее только в английском и русском языках встретились
фразеологические единицы с компонентом «жук» (*bug*). В двух
языках встретились интересные ФЕ, с разными значениями,
например:

англ.: ***beetle off*** / букв.: жук улетает, т.е. спастись
бегством, убежать, ***bug out*** / букв.: жуки из, т.е. собраться или

перебраться в другое место в пешке, **bug-eyed** / букв.: пучеглазый, с вытаращенными глазами, **bug-eyed monster** / букв.: пучеглазый монстр, **big bug** / букв.: большой жук, т.е. начальник, важная персона.

В русском языке фразеологизмы с данным компонентом также имеют различные интересные значения, например:

рус.: **не жук на палочке, жук и жаба и встретился еще один фразеологизм это вам не жук чихнул.**

Фразеологизмы с компонентом «червяк» (*Wurm*) встретились как в немецком, так и русском языках. Всем известно, что эти насекомые вредят урожаю. В немецком языке рассмотрено тринадцать ФЕ с данным компонентом, а в русском встретилось всего два, например:

нем.: **da ist der Wurm drin** / букв.: там есть червь, т.е. тут что-то неладно, тут есть какой-то дефект, **sich wie ein getretener Wurm winden** / букв.: извиваться, как червяк;

рус.: **черви в животе, заморить червячка.**

Только в английском языке встретились фразеологические единицы с компонентом «муравей» (*ant*). В Англии раньше существовала история о том, что муравьи – агрессивное насекомое. Сейчас же, оно считается довольно таки умным насекомым, несмотря на их крошечный мозг. Встретились разные фразеологизмы, например:

англ.: **have ants in (one`s) pants** / букв.: иметь муравей в штанах, т.е. нервничать, волноваться, не могу сидеть на месте, **knee-high to a grasshopper/an ant** / букв.: кузнечнику по колено.

Далее только в немецком языке встретились фразеологические единицы с компонентом «саранча» (*Heuschrecke*). Скорее это связано с тем, что народ Германии уделял особое внимание данному насекомому, т.к. она всегда играла одну из важных ролей в жизни человека. Нам встретилась всего одна фразеологическая единица с данным компонентом:

нем.: **wie ein Heuschreckenschwarm kommen** / букв.: как рой саранчи.

Рассмотрим фразеологические единицы, которые встретились только в русском языке. Три фразеологизмы встретилось с компонентом «стрекоза» и «улитка». Существует интересное происхождение данного насекомого – из существительного «егоза» (непоседа) и глагола «стрекать» (прыгать). В данной работе встретилось всего три ФЕ с данным компонентом, например:

рус.: **если в воздухе много стрекоз - грядет засуха и муравей трудится, а стрекоза красуется.**

Улитка – уникальное насекомое, несмотря на то, что она защищена раковиной, она хрупкое насекомое. Это связано с тем, что улитка питается растениями и различными насекомыми, тем самым нанося им урон. Улитка может проживать как в дикой природе, так и в домашних условиях. В некоторых странах считается, что если улитка заползла в дом значит грядет богатство. Примеры ФЕ в русском языке с компонентом «улитка»:

рус.: ***когда советуешься, будь улиткой, в деле будь птицей, улитка не всплывает одна, тащит за собой пук водорослей и на улитке все пожитки.***

Фразеологические единицы с компонентами «*таракан*» и «*паук*» в русском языке не получили широкого применения. Было выявлено всего 2 фразеологизма с компонентом «*таракан*» и 1 с компонентом «*паук*». Несмотря на то, что на сегодняшний день можно встретить огромное количество тараканов повсюду, они не получили широкого применения в речи народов и во фразеологизмах. Как уже было сказано выше, в работе всего 2 ФЕ с данным компонентом:

рус.: ***тараканы в голове, т.е. иметь свои странности, ярко выраженные отличительные черты и шуршат, как тараканы за печкой.***

Паук во фразеологии также не пользуется своей популярностью, несмотря на то, что их можно встретить в любой точке земного шара. В работе встретился всего один фразеологизм с данным компонентом:

рус.: ***где паук, там и паутина.***

2.2 Коннотативные семы, реализуемые компонентами насекомыми, во фразеологических единицах английского, немецкого и русского и языков

Издавна насекомые, как правило, всегда считались для человека полезными, не приносящими пользу, или же вредными. Такое отношение к насекомым было, например, в Средней Европе и практически повсюду вплоть до середины XX века, когда в школьных холлах, классах, актовых залах висели изображения с полезными и вредными птицами, животными и насекомыми.

Насекомые реализуют в паремиях, компонентами которых они являются, целый ряд коннотативных сем, зависящих от различных ассоциаций, которые вызывают насекомые у того или иного народа. В основе фразеологических единиц заложены различные факторы. Это могут быть не только социальные, региональные, культурные факторы, но и эмоционально обусловленные. Издавна насекомые всегда ассоциировались с человеком, поэтому фразеологические единицы зачастую образно и аллегорично описывают человека. Причем одно насекомое может описывать сразу полностью внешность какого-то человека, другое насекомое может описывать, например, только характер человека. Также важно отметить, что насекомые могут описывать не только человека, но и какую-то определенную ситуацию или явление. Сразу отметим, что одно и то же насекомое в различных ситуациях одного определённого языка может вызывать сразу как положительную, так и отрицательную окраску или же наоборот только положительную или только отрицательную.

Сегодня фразеологические единицы также живы и пользуются популярностью, как и раньше. Функции фразеологических единиц немного изменились с давних пор, а их число стало гораздо меньше. Сегодня фразеологизмы не являются каким-то шаблоном для высказывания своих мыслей в предложении, мы легко можем выразить свои мысли без использования их. Но все-таки следует упомянуть о том, что на сегодняшний день мы сталкиваемся с тем, что из уст людей часто звучат различные фразеологизмы. Не всегда можно услышать именно ФЕ с компонентом насекомое, т.к. их не много, но разнообразно. Также сегодня часто можно обратить внимание на то, что многие несерьёзно обращаются с фразеологическими единицами. И если человек их использует в своей речи, то он придаёт своему высказыванию особую окраску, значимость и важность.

В работе представлены фразеологические единицы английского, немецкого и русского языков с компонентами «fly/Fliege/муха», «bee/Biene/пчела», «butterfly/Schmetterling/бабочка», «ant/муравей», «bug/жук», «Wurm/червяк», «Heuschrecke/саранча», «жук/комар», «таракан», «стрекоза», «улитка», «паук». В ходе семантического анализа мы выделили как положительные – трудолюбие, безобидность, счастье, удача, ценность, легкость, так и отрицательные – назойливость, опасность, бессмысленность, нетерпение, беспокойство коннотативные семы, реализуемые компонентами-насекомыми.

Во всех трех исследуемых языках «муха» (*fly, Fliege*) ассоциируется с безобидным, но в то же время назойливым

человеком. В результате исследования фразеологических единиц с данным компонентом были выявлены следующие характеристики, приписываемые данному насекомому: - безобидность:

англ.: ***one would not hurt a fly*** / букв.: мухи не обидит,

нем.: ***keiner Fliege ein Bein ausreiben*** / букв.: не натереть мухе ноги, т.е. и мухи не обидит и ***keiner Fliege etwas zu leide tun*** / букв.: ни одна муха не причинит боль,

рус.: ***и мухи не обидит***.

В то же время, фразеологические единицы с компонентом муха отражают вред и опасность, например:

англ.: ***a fly in the ointment*** / букв.: муха в мази, т.е. ложка дегтя в бочке меда, ***let that fly stick in the wall*** / букв.: пусть эта муха застрянет в стене, ***drop (die/fall) like flies*** / букв.: мрут как мухи, т.е. умирать в большом количестве.

В немецкой фразеологии совпадений с данной чертой не наблюдается.

рус.: ***мухарь проскочит, а мошка увязнет***.

Счастье и удачу отражают фразеологизмы:

англ.: ***there are no flies on (somebody)*** / букв.: на ком-то нет мух, т.е. он начеку, он полон энергии, он безупречен.

В немецкой фразеологии совпадений с данной чертой не наблюдается.

рус.: ***где муха ни летала, а к нам в руки попала; муха во щи - подарок, либо гостинец***.

Назойливость можно наблюдать во фразеологизмах как ***мухи*** на мед, липнуть как ***муха***.

Следующей одной из самой многочисленной группой являются ФЕ с компонентом «пчела» (***bee, Biene***). Пчела во всех трех исследуемых языках ассоциируется с трудолюбием, пользой, но в то же время и с опасностью. Трудолюбие отражают фразеологизмы:

англ.: ***bee that gets the honey doesn't hang around the hive*** / букв.: пчела, которая добывает мед, не летает просто так вокруг улья; ***a busy bee has no time for sorrow*** / букв.: у занятой пчелы нет времени для тоски;

нем.: ***fleisig wie eine Biene*** / букв.: трудолюбивый как пчела; ***emsig wie eine Biene*** / букв.: старательный как пчела;

рус.: ***трудолюбивый как пчела; не на себя пчела работает.***

Пользу и ценность отражают фразеологизмы:

англ.: ***where bees are, there is honey*** / букв.: где есть пчелы, там ищи мед; ***no bees, no honey; no work, no money*** / букв.: нет пчёл – нет мёда; нет работы – нет денег;

нем.: ***eine Biene ist besser, als ein ganzer Schwarm Fliegen*** / букв.: одна пчела лучше целого роя мух,

рус.: ***люди рады лету, пчела рада цвету; кто любит мёд, заводи пчёл! Одна пчела немного меду натаскает.***

Угрозу и опасность отражают фразеологизмы:

англ.:

bees that have honey in their mouths have stings in their tails / букв.: пчелы, у которых во рту мёд, имеют жала; ***honey is sweet but the bee stings*** / букв.: мёд сладок, да пчёлка жалит;

нем.: **jede Biene hat ihren Stachel** / букв.: у каждой пчелы есть свое жало;

рус.: **нет пчелки без жальца, и не поддавайся на пчёлкин медок, у неё жальце в запасе.**

Во всех трех языках встретились ФЕ с компонентом «**бабочка**» (**butterfly, Schmetterling**). Бабочка во всех трех языках ассоциируется с легкостью, но в то же время и бессмысленностью. Легкость отражают фразеологизмы:

англ.: **feel butterflies in your stomach** / букв.: чувствовать бабочек в животе; **have butterflies** / букв.: иметь бабочек;

нем.: **wie ein Schmetterling hin und her flattern** / букв.: порхать как бабочка туда-сюда; **er ist richtiger Schmetterling** / букв.: он настоящая бабочка и **wie ein Schmetterling von einer Blume zu der anderen fliegen** / букв.: летать как бабочка с одного цветка на другой;

рус.: **порхать как бабочка и бабочки в животе.**

Сему «бессмысленность» данный компонент реализует в следующих ФЕ:

англ.: **who breaks a butterfly upon a wheel?** / букв.: кто станет колесовать бабочку?

В немецком языке совпадений не найдено.

рус.: **колесовать бабочку.**

В двух языках, а именно в английском и русском языках встретились ФЕ с компонентом «**жук**» (**bug, beetle**). ФЕ с данным компонентом также считаются многочисленной группой в английском языке. Чаще всего жук в английской фразеологии ассоциируется с важностью или с важным человеком. Например:

англ.: **big bug** / букв.: большой жук, т.е. какая-то важная персона, начальник. Еще жук часто ассоциируется со спешкой:

bug out / букв.: жук из, т.е. собираться или перебираться в другое место в спешке.

В немецком языке ФЕ с данным компонентом не выявлено.

В русской фразеологии жук также ассоциируется с важностью. Например:

рус.: **это вам не жук чихнул.**

ФЕ с компонентом жук также отражают удивление и увлечение в английском языке, например:

англ.: **get the bug for** / букв.: получить жука для, т.е. заниматься чем-то увлеченно. Еще ФЕ с данным компонентом: **bug-eyed monster** / букв.: монстр с выпученными глазами.

В русском языке фразеологизмы с данным компонентом несут разную характеристику, например:

рус.: **жук и жаба** (означает всякий, каждый, все без исключения), **жук на палочке** (говорит о неважности, не высоком по должности или статусу человеке).

В английском и немецком языке встретились фразеологизмы с компонентом «**мотылек**» (**moth**, **Motte**). Фразеологизмы с данным компонентом отражают привязанность к кому-либо или к чему-либо, например:

англ.: **like a moth to a flame** / букв.: как мотылек на свет;

нем.: **wie eine Motte zu einer Flamme** / букв.: как мотылек на свет.

Только в английском языке встретились ФЕ с компонентом «**муравей**» (**ant**). Фразеологизмы реализуют различные характеристики, например, беспокойство или нетерпение:

англ.: **have ants in (one's) pants** / букв.: иметь муравья в штанах. Данный фразеологизм и означает сгорать от нетерпения, беспокоиться. Это разговорное выражение, подразумевающее нервозность, повышенную активность на нервной почве.

Knee-high to a grasshopper/an ant / букв.: по колени кузнечик/муравью. То есть крошечный, очень маленький, очень низкого роста. Очень молодой. Шутливое выражение.

В немецком и русском языках встретились ФЕ с компонентом **«паук» (Spinne)**. Паук чаще всего несет в себе отрицательную оценочность и означает какую-то неприятность или гадость, например:

нем.: **pfui Spinne!** / букв.: тьфу паук, т.е. фу, гадость! Данное выражение используется в основном в разговорной речи и встретилось еще одно выражение **du spinnst wohl?** / букв.: ты что, рехнулся? также используется в разговорной речи;

рус.: **где паук, там и паутина**. Данное выражение означает где причина там и следствие.

Только в немецком языке встретились ФЕ с компонентом **«блоха» (Floh)**. Чаще всего фразеологизмы с данным компонентом используются в разговорной речи и отражают волнение, тревогу. Иногда даже один фразеологизм может иметь два значения, например:

нем.: **j-m einen Floh ins Ohr setzen** / букв.: положить кому-то блох в ухо, т.е. взбудоражить, взволновать, разволноваться, растревожить кого-либо и растравить кого-либо, распалить чье-либо воображение.

ФЕ с компонентом «блоха» также могут отражать шуточные выражения, например:

нем.: ***angenehmes Flohbeißen!*** / букв.: приятный укус блохи, т.е. спокойной ночи, чтоб блохи не кусали! ***Lieber Flöhe hüten*** / букв.: остерегайтесь дорогих блох, т.е. все что угодно, но только не это! ***In die Flohkiste kriechen*** / букв.: заползти в блошинный ящик, т.е. завалиться на боковую.

Также могут отражать такую способность, как умение все видеть и слышать, например:

нем.: ***die Flöhe husten*** / букв.: кашель блох, т.е. слышать как блохи кашляют.

Также лишь в немецком языке были обнаружены ФЕ с компонентом ***«сверчок» (Grille)***. Интересно, что все ФЕ, которые встретились с данным компонентом отражают какой-то страх, беспокойство:

нем.: ***j-d fängt Grillen*** / букв.: ловить сверчков, т.е. на кого-либо находит блажь или хандра, кто-либо хандрит, ***j-d hat Grillen im Kopf*** / букв.: у кого-либо сверчки в голове, т.е. в голове какая-то блажь, ***sich Grillen in den Kopf setzen*** / букв.: положить сверчков в голову, т.е. внушать себе всякие страхи, понапрасну беспокоиться, ***j-m die Grillen vertreiben*** / букв.: изгнать сверчков, т.е. выбивать дурь из кого-либо или из чьей-либо головы. Все эти выражения используются в основном в разговорной речи.

Следующие ФЕ с компонентом ***«шмель» (Hummel)*** встретились только в немецком языке. Фразеологизмы с данным компонентом отражают подвижность, быстроту или же резкие высказывания, например:

нем.: **eine wilde Hummel** / букв.: дикий шмель, т.е. непоседа, егоза, стрекоза, чертенок, **j-d Hummeln im Hintern** / букв.: у кого-то шмели в задю, т.е. кто-либо вертится, егозит, у кого-либо шило в задю, на месте не сидится и еще один фразеологизм **Hummel, Hummel!** / букв.: шмель, шмель, т.е. не морочь мне голову! отстань!

Фразеологизмы с компонентом **«гусеница» (Raupе)** имеются лишь в немецком языке. Фразеологизмы выражают разную характеристику, например, способность быстро есть:

нем.: **essen wie die neunköpfigen Raupen** / букв.: есть как девятиглазые гусеницы, т.е. есть с жадностью.

И быть воодушевленным, например:

нем.: **Raupen im Kopf haben** / букв.: гусеницы в голове, т.е. носиться с бредовыми идеями, быть завихрением, **j-m Raupen in den Kopf setzen** / букв.: у кого-то в голове сидят гусеницы, т.е. внушить кому-либо нелепые мысли.

Еще только в немецком языке встретились ФЕ с компонентом **«червяк» (Wurm)**. Фразеологизмы с данным компонентом выражают что-то неладное, например:

нем.: **da ist der Wurm drin** / букв.: там есть червь, т.е. тут что-то неладно, тут есть какой-то дефект. Выражение используется в разговорной речи.

ein armes Wurm / букв.: бедный червь, **der getretene Wurm krümmt sich** / букв.: наступи на червя – извиваться будет, **sich wie ein getretener Wurm winden** / букв.: корчиться как червь, т.е. изворачиваться, выкручиваться; извиваться как уж.

Спокойствие выражает фразеологизм:

нем.: ***j-m den Wurm segnen*** / букв.: благословить червя, т.е. утихомирить, усмирить, обломать кого-либо.

Сема «усердие» реализуется в следующих ФЕ:

нем.: ***j-m Würmchen abtreiben*** / букв.: прервать червей, т.е. вгонять в пот, заставлять кого-то много работать. Встретился еще один фразеологизм с данным компонентом, у которого два значения: ***j-m die Würmer aus der Nase ziehen*** / букв.: вытащить червей из носа, т.е. выпытывать всю подноготную у кого-либо и клещами тащить ответ из кого-либо.

ФЕ с компонентом **«саранча» (Heuschrecke)** также встретились только в немецком языке. С данным компонентом встретила всего одна ФЕ:

нем.: ***wie ein Heuschreckenschwarm kommen*** / букв.: как рой кузнечиков, т.е. налететь как саранча.

И последняя ФЕ, которая встретила только один раз в немецком языке – это ФЕ с компонентом **«оса» (Wespe)**. Оса ассоциируется с негативным насекомым, благодаря такому умению как жалить. Фразеологизм, который встретился означает нажить себе врагов:

нем.: ***in ein Wespennest greifen*** / букв.: захватить в гнездо осы, т.е. тронуть осиное гнездо, т.е. затронув какой-либо щекотливый вопрос.

Рассмотрим ФЕ, которые встретились только в русском языке. Только в русском языке встретились ФЕ с компонентами **«улитка», «стрекоза» и «таракан».**

Улитка чаще всего ассоциируется с медлительностью, недостатком и стабильностью. В данной работе встретилось всего

несколько фразеологизмов с данным компонентом, несущих различную характеристику, например:

рус.: ***на улитке все пожитки; червяк советует улитке; когда советуешься, будь улиткой, в деле, будь птицей; улитка не всплывает одна, тащит за собой пук водорослей; улитка едет, когда-то будет.***

Также только в русском языке встретились ФЕ с компонентом **«стрекоза»**. Некоторые ассоциируют стрекозу с бессмыслом и легкомыслием, но известно, что, например, в Китае стрекоза – символ достатка и денег. Стрекозы могут указывать на приметы, например:

рус.: ***если в воздухе много стрекоз - грядет засуха.*** И еще одно выражение с данным компонентом: ***не верится, что стрекоза орлиные яйца несла.***

С компонентом **«таракан»** встретилось всего два выражения в русском языке. Тараканы обычно ассоциируются с беспорядком и шумом, например:

рус.: ***тараканы в голове и шуршат, как тараканы за печкой.***

Таким образом, в данном исследовании нами проведен количественный и семантический анализ фразеологических единиц с компонентом «насекомое» в английском, немецком и русском языках. Проведенный анализ иллюстрирует большое значение насекомых для народов Англии, Германии и России. Многие фразеологические единицы, конечно же, наиболее употребительны в повседневной речи, и отражают менталитет

определенного народа и их отношение к насекомым. Только одни насекомые встречаются чаще, чем другие.

Мы убедились, что практически все насекомые в первую очередь воспринимаются по их основным особенностям поведения или внешности, которые переносятся на человека, т.е. в семантическом отношении носят антропоцентристский характер.

Насекомые могут отражать как положительную сторону человека, так и отрицательную. К положительным качествам нами отнесены безбидность, счастье, радость, трудолюбие, легкость. Фразеологизмы с отрицательными качествами характеризует нетерпение, беспокойство, назойливость, угроза, опасность. В ходе семантического анализа было выявлено, что отрицательная характеристика встречается чаще, чем положительная. Это говорит о том, что отрицательные качества придают более яркую эмоциональную окраску и волнуют человека.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Насекомые являются неотъемлемой частью каждого человека и народа. Человек тесно взаимосвязан с природой и насекомыми. Так как человек втянул насекомых в свой мир, они играют символическую роль в мифопоэтической картине мира. Насекомые описывают многие качества человека, и как уже было сказано, отражают опыт народа. Изначально люди наблюдали за поведением насекомых, их повадками, а затем переносили эти качества на человека. Они сравнивали поведение практически каждого насекомого с поведением людей. Очень часто через сравнение с окружающими его насекомыми человек постигал действительность и самого себя в этой действительности.

В данной работе были выявлены, структурированы и исследованы фразеологические единицы с компонентом «насекомое» в английском, немецком и русском языках. Анализ языкового материала показал, что данные компоненты достаточно разнообразны в разных классах фразеологизмов. Кроме того, анализируемые фразеологизмы можно объединить по общности компонента насекомое в зоофразеосемантические гнезда.

Проблема определения фразеологических единиц в целом интересовала многих ученых, таких как А.В. Кунин, В.В. Виноградов, Н.М. Шанский, А.И. Смирницкий, Ю.П. Солодуб, Н.Н. Амосова, и других. В данной работе мы рассматривали и анализировали классификации, разработанные различными лингвистами.

В ходе исследования, сопоставительному анализу подверглись фразеологические единицы с абсолютно разными компонентами «насекомыми». Некоторые из них широко использовались во фразеологизмах в том или ином языке, другие же наоборот. Были обнаружены единичные и уникальные компоненты – названия насекомых. Проведенные нами работы позволили определить частотность использования насекомых в каждом языке, а именно в английском, немецком и русском, а также раскрыть их дефиниции. Важно отметить, что удалось также определить функции фразеологизмов и определить, какие же из них являются важнейшими для понимания и изучения фразеологизмов английского, немецкого и русского языков. Посредством сплошной выборки были вычленены фразеологические единицы с компонентом «насекомое» характерные для сопоставляемых языков. Как и предполагалось, наиболее часто в трех языках в речи используются ФЕ с компонентами fly/Fliege/муха и bee/Biene/пчела и butterfly/Schmetterling/бабочка. Только в двух языках, а именно в английском и русском, встретились ФЕ с компонентом жук/bug. Только в английском и немецком языке – moth/Motte. В немецком и русском языках встретись ФЕ с компонентом паук/Spinne. Только в английском языке встретились ФЕ с компонентом муравей, только в немецком языке встретились насекомые Floh, Grille, Hummel, Raupe, Wurm, Heuschrecke, Wespe. Только в русском языке встретились такие насекомые как стрекоза и таракан.

Исследование показало, что наряду с неполными структурно-семантическими эквивалентами существуют

полные структурно-семантические эквиваленты. В основном они представлены библеизмами, фразеологизмами, источником которых является Библия и религиозные писания.

Проанализировав случаи употребления фразеологизмов с компонентом «насекомое» можно сказать, что они наиболее употребительны в разговорной речи и придают языку более яркую эмоциональную окраску. Это является одним из важных показателей стилистической окрашенности рассматриваемых фразеологических единиц.

Интересно отметить, что все ФЕ несут позитивную или же наоборот, негативную окраску. Например, ФЕ с компонентом «пчела» (bee/Biene) во всех трех языках ассоциируется с трудолюбием и пользой. А ФЕ с компонентом «паук» (Spinne) наоборот. ФЕ с компонентом «бабочка» (butterfly/Schmetterling) во всех трех языках отражают как положительный, так и отрицательный оттенок, потому что она ассоциируется с легкостью и в то же время бессмысленностью. И также ФЕ с компонентом «муха» (fly/Fliege). Муха во всех трех исследуемых языках ассоциируется с безобидностью, но в то же время с назойливостью.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии / Н.Н. Амосова. – Ленинград: Изд-во ЛГУ, 1963. – 120 с.
2. Арнольд И.В. «Английское слово» / И.В. Арнольд. – М.: Высшая школа, 1986. – 296 с.
3. Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники / А.М. Бабкин, Д.О. Добровольский. – М.: Наука, 1970. – 656 с.
4. Буянова Л.Ю. Русский фразеологизм как ментально-когнитивное средство языковой концептуализации сферы моральных качеств личности / Л.Ю. Буянова, Е.Г. Коваленко. – М.: Флинта наука, 2012. – 185 с.
5. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография / В. В. Виноградов. – М.: Наука, 1977. – 140 с.
6. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. Избранные труды. Лексикология и лексикография / В.В. Виноградов. – М.: Наука, 1977. – 312 с.
7. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок / В.П. Жуков. – М.: Рус. яз., 1991. – 534 с.
8. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2001. – 424 с.
9. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. – М.: Русский язык – Медиа, 2005. – 944 с.

10. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. Опыт систематизированного описания / А.В. Кунин. – М.: «Международные отношения», 1972. – 289 с.
11. Ларионова Ю.А. Фразеологический словарь современного русского языка / Ю.А. Ларионова. – М.: «Аделант», 2014. – 512с.
12. Мальцева Д.Г. Германия: страна и язык. Landeskunde durch die Sprache: лингвострановедческий словарь. Изд. 2-е, испр. и доп. / Г.М. Мальцева. – М.: Русские словари, 2001. – 256 с.
13. Мелерович А.М. Проблема семантического анализа фразеологических единиц современного русского языка / А.М. Мелерович. – М.: Ярославль: Ярославский гос. пед. ин-т, 1979. – 79 с.
14. Мелерович А.М. Коммуникативный и номинативный аспекты фразеологического значения в тексте и словаре / А.М. Мелерович. – М.: Челябинск: ЧГПИ, 1988, 11 с.
15. Мокиенко В.М. В глубь поговорки / В.М. Мокиенко. – М.: Авалон, 1989, 256 с.
16. Мокиенко В.М. Славянская фразеология / В.М. Мокиенко. – М.: Мл Высш. шк., 1989. – 287с.
17. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка / А.И. Молотков. – М.: Наука, 1977. – 284 с.
18. Немецко-русский фразеологический словарь / под ред. С. И. Константиновой, Л. Э. Бинович. – М.: Аквариум, 1995. – 767 с.

19. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии / А.Д. Райхштейн. – М.: Высшая школа, 1980. – 143 с.
20. Ройзензон Л.И. Интенсивные исследования последних лет не заложили единых теоретических основ общей фразеологии. / Л.И. Ройзензон. – М.: Московский Государственный Университет, 1998. – 88 с.
21. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка / А.И. Смирницкий. – М.: Минск: Попурри, 2003. – 256 с.
22. Смит Л.П. Фразеология английского языка / Л.П. Смит. – М.: Москва, 1959. – 158 с.
23. Тагиев М.Т. Окружение фразеологизма и слова / М.Т. Тагиев. – М.: Труды СамГУ им. А.Навои, Новая серия, Вып. № 178, Вопросы фразеологии, III. – Самарканд, 1970. – 201 с.
24. Телия В.Н. Вариантность идиом и принципы идентификации вариантов / В.Н. Телия. – М.: Проблемы устойчивости и вариантности фразеологических единиц: Материалы межвуз. симпозиума (1968), Вып. 2, Ответы на вопросы анкеты. Тула, 1972. – 30 с.
25. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А.И. Молоткова. – М.: Сов. энциклопедия, 1967. – 543 с.
26. Чепасова А.М. Фразеологизмы в нашей речи: Учеб. толковый словарь / А.М. Чепасова. – М.: ЧГТТУ, 2000. – 292 с.
27. Шанский Н.М. Лексика и Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. – М.: Государственное

учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР, 1963. – 38 с.

28. Шанский Н.М. Школьный фразеологический словарь русского языка: Значение и происхождение словосочетаний / Н.М. Шанский, В.И. Зимин, А.В. Филиппов. – М.: Дрофа; Рус. яз., 1997, – 368 с.
29. Юздова Л.П. Структурные и семантические свойства фразеологизмов со значением качества / Л.П. Юздова. – М.: Дис. канд. филол. наук. Челябинск, 1994. – 180 с.

Интернет – ресурсы:

30. Английские идиомы: птицы и насекомые [Электронный ресурс] / Режим доступа: http://www.english-distance.ru/file.php/1/5/birds_insects.html , дата обращения: 29.04.2019.
31. Пословицы и поговорки про насекомых [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://pro-poslovice.ru/poslovice-i-rogovorki-pro-nasekomux/> , дата обращения: 20.05.2019.
32. Deutsche Sprichwörter [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://www.lexikus.de/bibliothek/Deutsche-Sprichwoerter>, дата обращения 11.04.2019.
33. Deutsches Sprichwörter-Lexikon [Электронный ресурс] / Режим доступа: http://proverbs_de.deacademic.com, дата обращения: 14.05.2019.
34. Das Bedeutungswörterbuch Duden [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Idiom#b2-Bedeutung>, дата обращения: 20.05.2019.

35. Типология фразеологических единиц [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://www.myfilology.ru/russkiiyazyk/frazeologiya/tipologiya-frazeologicheskix-edinic/>, дата обращения: 13.12.2018.
36. В Великобритании насекомые стремительно заражают зомби-вирусом [Электронный ресурс] / режим доступа: https://gazeta.a42.ru/lenta/news/11012_v-velikobritanii-nasekomye-stremitelno-zarazhayutsya-zombi-v, дата обращения: 18.12.2018.
37. Ученые установили резкое сокращение насекомых в Германии [Электронный ресурс] / режим доступа: <https://www.dw.com/ru/%D1%83%D1%87%D0%B5%D0%BD%D1%8B%D0%B5%D1%83%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D0%BB%D0%B8%D1%80%D0%B5%D0%B7%D0%BA%D0%BE%D0%B5%D1%81%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%89%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5%D0%BD%D0%B0%D1%81%D0%B5%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D1%8B%D1%85-%D0%B2-%D0%B3%D0%B5%D1%80%D0%BC%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B8/a-41035726>, дата обращения: 20.01.2019.
38. Насекомые Красной книги России [Электронный ресурс] / режим доступа: <https://givotniymir.ru/nasekomye-krasnoj-knigi-rossii/>, дата обращения: 19.02.201

Приложение

Таблица 1

Фразеологические единицы с компонентами-насекомыми в английском языке

Bee	2 5	<p><i>Bee</i> that gets the honey doesn't hang around the hive , while honey lies in every flower, no doubt, it takes a <i>bee</i> to get the honey out, a busy <i>bee</i> has no time for sorrow, where <i>bees</i> are, there is honey, no <i>bees</i>, no honey; no work, no money, <i>bees</i> that have honey in their mouths have stings in their tails, honey is sweet but the <i>bee</i> stings, presidential <i>bee</i> (in one`s bonnet), a <i>bee</i> in one`s bonnet, have one`s head full of <i>bee</i>, (as) brisk as a <i>bee</i>, as busy as a <i>bee</i>, be a busy <i>bee</i>, the birds and the <i>bee</i>, <i>bee</i> line, queen <i>bee</i>, spelling <i>bee</i>, get a <i>bee</i> in one`s bonnet, killer <i>bee</i>, like <i>bees</i> around a honeypot, like <i>bees</i> to a honeypot, have <i>bees</i> in the head, <i>bee`s</i> knees.</p>
Fly	2 3	<p>One would not hurt a <i>fly</i>, a <i>fly</i> on the (coach) wheel, there are no <i>flies</i> on (somebody), rise to the <i>fly</i>,</p>

like *flies*,
 drop (die/fall) like *flies*,
 a *fly* in the ointment,
 let that *fly* stick in the wall,
 to make an elephant out of a *fly*,
 like a *fly* in amber,
 on the *fly*,
fly off,
 drink with the *flies*,
flea in one`s ear,
flea market,
fly by,
 sparks *fly*,
 on the *fly*,
fly in the face of,
fly into a range,
 it will never *fly*,
 when pigs *fly*!
 pass with *flying* colors,
fly-by-night.

Butter fly	8	Feel <i>butterflies</i> in your stomach, <i>butterfly</i> patch, have <i>butterflies</i> ; who breaks a <i>butterfly</i> upon a wheel? the <i>butterfly</i> effect, social <i>butterfly</i> , as gaudy as a <i>butterfly</i> , be breaking a <i>butterfly</i> on a wheel.
bug	7	Big <i>bug</i> , <i>bug</i> light, <i>bug</i> out,

		<i>bug-eyed,</i> <i>bug-eyed monster,</i> <i>lighting bug,</i> get the <i>bug</i> for.
ant	5	Have ants in (one`s) pants, knee-high to a grasshopper/an ant, ants in one`s pants, warrior ant, piss-ant.
beetle	5	<i>Beetle</i> off, between the <i>beetle</i> and the block, blind as a <i>beetle</i> , ground <i>beetle</i> , <i>beetle</i> brain.
moth	1	Like a <i>moth</i> to a flame.

Фразеологические единицы с компонентами-насекомыми в немецком языке

Fliege	30	<p>Matt wie eine <i>Fliege</i>; keiner <i>Fliege</i> etwas zu leide tun; keiner <i>Fliege</i> ein Bein ausreiben; auf einer Pfütze ist die <i>Fliege</i> ein Admiral; aus einer <i>Mücke</i> einen Elefant machen; miese <i>Mücke</i>; zwei <i>Fliegen</i> mit einer Klappe schlagen; Menschen sterben wie die <i>Fliege</i>; J-d kann keiner <i>Fliege</i> etwas zuleide tun, eine leichte <i>Fliege</i>, wie eine <i>Fliege</i>, j-n ärgert die <i>Fliege</i> an der Wand, kann keiner <i>Fliege</i> etwas zuleide tun, sterben wie eine <i>Fliegen</i>, in der Not frisst der Teufel <i>Fliegen</i>, seine <i>Mücken</i> haben, <i>Mücken</i> seihen und Kamele verschlucken, sich die <i>Mücken</i> aus dem Sinn schlagen, keinen <i>Mucks</i> von sich geben.</p>
Wurm	16	<p>jmdm. die <i>Wurmer</i> (einzeln) aus der Nase ziehen; in etwas ist der <i>Wurm</i> drin; hort nicht auf den <i>Wurm</i>; im Wurm ist der <i>Wurm</i>; der getretene <i>Wurm</i> krümmt sich; auch der <i>Wurm</i> krümmt sich, wenn er</p>

		<p>getreten wird, ein armes <i>Wurm</i>, da ist der <i>Wurm</i> drin, sich wie ein getretener <i>Wurm</i> winden, j-m die <i>Wurm</i> segnen, ein armes <i>Würmchen</i>, j-m die <i>Würmchen</i> abtreiben, j-m die <i>Würmer</i> aus der Nase ziehen, Der frühe Vogel fängt den <i>Wurm</i>!</p>
Biene	7	<p>Eine <i>Biene</i> ist besser, als ein ganzer Schwarm Fliegen; jede <i>Biene</i> hat ihren Stachel; emsig wie eine <i>Biene</i>; fleißig wie eine <i>Biene</i>; eine suesse <i>Biene</i>, eine dufte <i>Biene</i>, wie eine <i>Biene</i>.</p>
Floh	5	<p>j-m einen <i>Floh</i> ins Ohr setzen, angenehmes <i>Flohbeißen</i>! lieber <i>Flöhe</i> hüten, die <i>Flöhe</i> husten hören, in die <i>Flohkiste</i> kriechen.</p>
Grille	4	<p>j-d fängt <i>Grillen</i>, j-d hat <i>Grillen</i> im Kopf, sich <i>Grillen</i> in den Kopf setzen, j-m die <i>Grillen</i> vertreiben.</p>
Schmetterling	3	<p>wie ein <i>Schmetterling</i> hin und her flattern; er ist richtiger <i>Schmetterling</i>; wie ein <i>Schmetterling</i> von einer Blume zu</p>

		der anderen fliegen.
Hummel	3	Eine wilde <i>Hummel</i> , <i>Hummel, Hummel!</i> hat <i>Hummeln</i> im Hintern.
Raupe	2	wie die neunköpfigen <i>Raupen</i> , <i>Raupen</i> im Kopf haben.
Spinne	2	pfui <i>Spinne!</i> Du <i>spinnst</i> wohl?
Motte	1	Wie eine <i>Motte</i> zu einer Flamme.
Heuschrec ke	1	Wie ein <i>Heuschreckenschwarm</i> kommen.
Wespe	1	in ein <i>Wespennest</i> greifen.

Таблица 3

Фразеологические единицы с компонентами-насекомыми в русском языке

Муха	25	<p>Считать <i>мух</i>;</p> <p>как сонная <i>муха</i>;</p> <p>делать из <i>мухи</i> слона;</p> <p><i>мухи</i> не обидит;</p> <p>котлеты отдельно, <i>мухи</i> отдельно;</p> <p><i>мухи</i>дохнут;</p> <p>братъ на <i>мушку</i>;</p> <p>белые <i>мухи</i>;</p> <p>и <i>муха</i> не пролет;</p> <p>едят тебя <i>мухи</i>;</p> <p>мрут как <i>мухи</i>;</p> <p>какая <i>муха</i> укусила?</p> <p>под <i>мухой</i>;</p> <p>тепло, светло и <i>мухи</i> не кусают;</p> <p>точно <i>муху</i> проглотил;</p> <p>липнуть как <i>муха</i>;</p> <p>ловить <i>мух</i> ртом;</p> <p>как <i>мухи</i> на мед;</p> <p>шпанская <i>мушка</i>;</p> <p>раздавить <i>муху</i>;</p> <p>в окно смотрел и <i>мух</i> давил;</p> <p>бабы в избу – <i>мухи</i> вон;</p> <p>где мед, там и <i>мухи</i>;</p> <p>где <i>муха</i> ни летала, а к нам в руки попала;</p> <p>в закрытый рот и <i>муха</i> не залетит.</p>
------	----	--

Пчела	25	<p>Трудолюбивый как пчела; как пчелы на мед; нет пчелки без жальца; не поддавайся на пчелкин медок, у нее жальце в запасе; люди рады лету, <i>пчела</i> рада цвету; не летит <i>пчела</i> от мёду, а летит от дыму; скупые, что <i>пчёлы</i>: мёд собирают, да сами умирают; кто любит мёд, заводи <i>пчёл</i>! <i>пчела</i> трудится – для бога свеча пригодится; одна <i>пчела</i> немного меду натаскает; от мёртвых <i>пчёл</i> мёду захотел; не на себя <i>пчела</i> работает; <i>пчела</i> божья угодница; одной <i>пчеле</i> бог сроду открыл науку; <i>пчела</i> жалит только грешника; цвет <i>пчёлкам</i>, а мёд жёнкам; <i>пчела</i> мала, да и та работает; <i>пчел</i> держать – не в холодке лежать; с медом и гвоздь проглотишь; ложка дегтю в бочке меда; кто <i>пчеле</i> рад, тот будет богат; где цветок – там и медок; вашими бы устами да мед пить; <i>пчел</i> водить, не разинув рот ходить; <i>пчела</i> далеко за медком летает.</p>
Бабочка	7	Порхать как <i>бабочка</i> ;

		<p><i>бабочки</i> в животе; колесовать <i>бабочку</i>; ночная <i>бабочка</i>; <i>бабочка</i> сама на свечку летит; <i>бабочки</i> забывают, что они и когда-то были гусеницами; где цветы, там и <i>бабочки</i>.</p>
Жук/ комар	7	<p><i>Комар</i> носу не подточит; это вам не <i>жук</i> чихнул; <i>жук</i> на палочке; <i>жук</i> и жаба; <i>комариные</i> укусы; и <i>комар</i> лошадь свалит, коли волк пособит; ест за вола, работает за <i>комара</i></p>
Стрекоза	3	<p>Не верится, что <i>стрекоза</i> орлиные яйца несла; если в воздухе много <i>стрекоз</i> – грядет засуха; муравей трудится, а <i>стрекоза</i> красуется.</p>
Улитка	3	<p>На <i>улитке</i> все пожитки; когда советуешься, будь <i>улиткой</i>, в деле будь птицей; <i>улитка</i> не всплывает одна, тащит за собой пук водорослей.</p>
Таракан	2	<p><i>Тараканы</i> в голове; шуршат, как тараканы за печкой.</p>
Червь	2	<p><i>Черви</i> в животе,</p>

		заморить <i>червячка</i> .
Паук	1	Где паук, там и паутина.